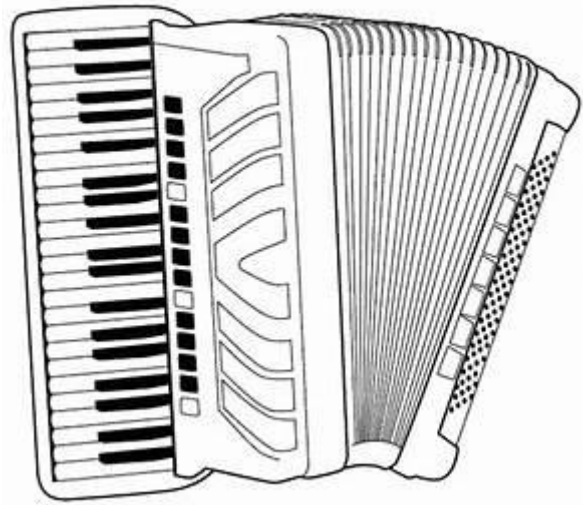


CHANTS ESPAGNOLS



1. ZAPATA SE QUEDA	P. 3
2. ZAMBA MALATO	P.4
3. CUNAQ	P.5
4. HE YAMA YO	P.5
5. Agua de Estrellas	P.6
6. PACHA MAMA	P.7
7. Tierra, Tan Sólo	P.8
8. OSSO BLANCO	P.9
9. CUARTO VIENTO	P.10
10. PLANTAS SAGRADAS	P.11
11. LUNITA	P.12
12. PRESENCIA	P.13
13. GUACAMAYO	P.14
14. CAMINANDO	P.15
15. CLANDESTINO	P.16
16. GRACIAS A LA VIDA	P.17



1. ZAPATA SE QUEDA -COLMENA

SON LAS 3 DE LA MAÑANA,
DICEN QUE PENA UN SANTITO,
BAJITO YO OIGO QUE DICE:
CAMINALE DESPACITO AY MAMÁ,
CAMINALE DESPACITO

MI SUEÑO ME DICE NO VALLAS,
MIS PIERNAS ME DICEN TANTITO,
Y CUANDO YA ME DOY CUENTA CARAMBA,
ME MUEVO POCO A POQUITO AY MAMÁ,
ME MUEVO POCO A POQUITO.

SERAS TU ZAPATA, EL QUE ESCUCHO AQUÍ,
CON TU LUZ PERPETUA, QUE EN TUS OJOS VÍ.

EN MI MENTE SE OYE, QUE ME DICE ASÍ (BIS)

POR LA SOMBRA DE LA SELVA, SE ESCUCHO UN DISPARO,
Y CAYO UN GALLO NEGRO, POR LA CALLE DE MILAGRO.
SI TU DICES QUE ME QUIERES , CON EL TODO AL TODO,
Y TE VAS TU, CONMIGO, LEVANTAMOS POLVO.

AY AY AY AY,
CUANDO SUEÑO CONTIGO,
SE DIBUJA EL SERENO, POR TODO MI CAMINO
AY AY AY AY, C
UANDO SUEÑO CONTIGO,
NO HAY NI MIEDO NI RUDA, SOBRE MI DESTINO.

2. Zamba Malató- La comena

(Tu) Tum pa tu-tum patum pa...

La zamba se pasea

Por la batea

Landó Zamba malató

Landó Zamba malató

Landó Zamba malató

Landó

Bailando se menea

Pa' que la vea

Lando

Zamba malató *Landó*

Zamba malató *Landó*

Zamba malató *Landó*

Ese pajarillo

Pecho colorao

Ese pajarillo

Pecho colorao

Ese te sucede negro

Por enamorao

Eso te sucede negro

Por enamorao

Landó landó

Zamba landó Landó

Landó landó

Zamba landó Landó

Landó landó, Zamba landó Landó

Enfregao' y bata

El tiempo ha pasao' (bis)

Espera y espera, samba

Quel tiempo ha llegao' (bis)

Landó landó

Zamba landó Landó (3X)

La zamba se pasea

Por la batea

Bailando se menea

Pa' que la vea

La negra se menéa

Pa se la véa

A la mucurú

A loña loña

A la recolé

Hoguerequeté

Babalorishá

A la mucurú

Oyokororó

Oyokororó

A la mucurú

Babalorishá

Babalorite ...*tiritiri*

Mandé mandé(3)

Baila la batéa

La negra se menéa.....

Danse, danse, petit oiseau à la poitrine colorée
Même si cela t'arrive de voir noir pour l'amour
Ton chant est écouté et ta robe est belle
Le temps a passé, attends et attends, danse la
samba
Le nouveau temps est arrivé, danse danse....

3. CUNAQ-Danit

Desde Cuñaq viene, Agüita serpenteando
Por las acequias, Y en remolinos hacia nuestras vidas. (bis)

De cantar hualinas y a la vez llorando
toditas mis penas se acabaron
Pachamama está de fiesta. (bis)

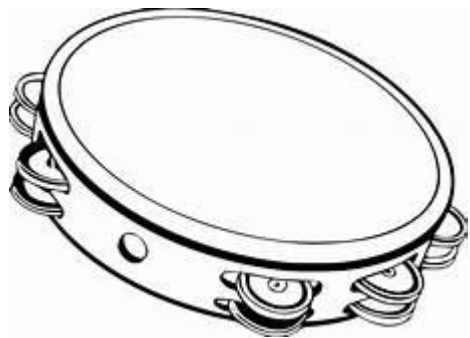
Una estrellita
Que alegre me decía canta cantorcito
A la agüita a la agüita madre Cuñaq. (bis)

De cantar hualinas y a la vez llorando toditas mis penas se acabaron
Pachamama está de fiesta. (bis)

4. He Yama Yo

He yama yo wanna henne yo
He yama yo
wanna henne yo (2X)

Wahi hi yayhana he he he yo
wahi he he he yo wahi



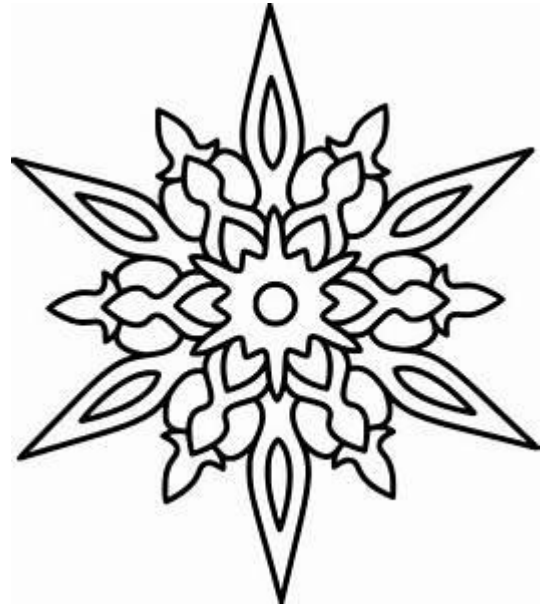
5. Agua de Estrellas - Happy Banda

En tus ojos de agua infinita
Se bañan las estrellitas mamá
En tus ojos de agua infinita
Se bañan las estrellitas mamá

Agua de luz, agua de estrellas
Pachamama vienes del cielo
Agua de luz, agua de estrellas
Pachamama vienes del cielo
Limpia, limpia, limpia corazón, agua
brillante
Sana, sana, sana corazón, agua bendita (2x)

Pachamama Pachamama Madre Tierra Pachamama Pachamama
Pachamama Madre Tierra Pachamama Pachamama Pachamama
Madre Tierra Pachamama Pachamama Pachamama

Dans tes yeux d'eau infinie
Ils baignent les petites étoiles maman
Eau de lumière, eau d'étoiles
Pachamama vient du ciel
Propre, propre, coeur propre, eau claire
Coeur sain, sain, sain, eau bénite
Calme, calme, coeur calme, eau du ciel, maman



6. **PACHA MAMA** - Nessi Gomes

En el cielo y en la tierra
Con el sol y las estrellas
En el cielo y en la tierra
La lunita y las estrellas

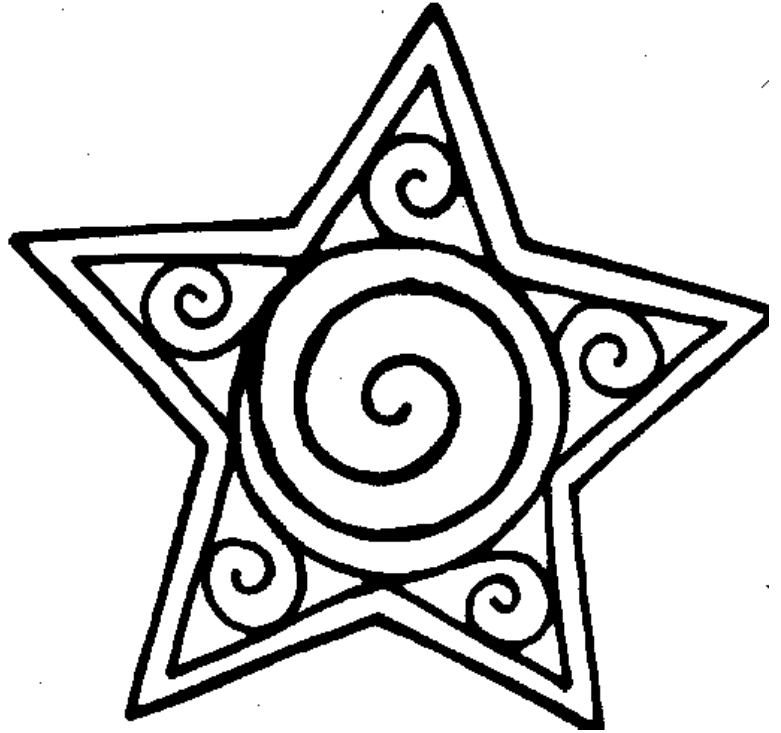
Siento el fuego dentro dentro
Siento el fuego aqui te
encuentro (2X)

Pachamama en este fuego
Pachamama aqui te
encuentro (2X)

Vuela vuela aguilita
Vuela vuela condorcito
Vuelan libres por nosotros
Cuidan miran todo, todo.

Siento el fuego dentro dentro
Siento el fuego aqui te encuentro (2X)
Pachamama en este fuego
Pachamama aqui te encuentro (2X)

Au ciel et sur la terre
Avec le soleil et les étoiles
Au ciel et sur la terre
La lunita et les étoiles
Je sens le feu à l'intérieur
Je sens le feu ici je te trouve (2X)
Pachamama dans ce feu
Pachamama ici je vous trouve (2 X)



7. Tierra, Tan Sólo - Marta Gómez

Gm

Bb

Tierra tan sólo tierra

Am7b5

D7

Para las heridas recientes

Tierra tan sólo tierra

Para el húmedo pensamiento

Tierra, tan sólo tierra

Para el que huye de la tierra

Tierra tan sólo tierra

Tierra desnuda y alegre

Tierra, tan sólo tierra

Tierra que ya no se mueve

Tierra, tan sólo tierra

De noches inmensas

No es la ceniza en vilo

De las cosas quemadas

Lo que yo vengo buscando

Es tierra

Viento en el olivar

Viento en la sierra

Terre seulement de la terre
Pour les blessures récentes

Terre seulement de la terre
Pour la pensée humide
Terre, seule la terre
Pour celui qui fuit la terre

Terre seulement de la terre
Terre nue et joyeuse
Terre, seule la terre
Terre qui ne bouge plus
Terre, seule la terre
Des nuits immenses

Ce n'est pas de la cendre sur le
pouce
Des choses brûlées
Ce que je cherche
C'est la terre
Vent dans l'olivieraie
Vent dans la sierra



8. OSSO BLANCO- Arnaldo Herrera

En este camino rumbo a la Selva
Me he encontrado un Pajarillo
Sonajero
Que inspirado en el Vuelo del Aguila
Encontró en su corazón
Este canto que brota del Alma aquí ahora... (bis)

Pajarillo sonajero
Encontraste en la Visión
A un Oso blanco con Alas de Cóndor
Y mirada de Jaguar (bis)

Entre lazos marirí
Las plumas del Aguila y del Cóndor
Donde llueven las gotas de cielo
Hoy fecunda la Semilla. (bis)



Sur cette route vers la jungle
J'ai trouvé un petit oiseau
Hochet
Celle inspirée par le vol de l'aigle
Trouvé dans ton cœur
Cette chanson qui jaillit de l'âme ici
maintenant ... (bis)

Hochet Pajarillo
Vous avez trouvé dans la vision
Un ours blanc avec des ailes de condor
Et regarde de Jaguar (bis)

Entre liens marirí
Les plumes de l'aigle et du condor
Où le ciel tombe de pluie
Aujourd'hui, la graine féconde. (bis)

9. CUARTO VIENTO Danit Treubig

Viento, que viene de la montaña,
Viento, tráenos la claridad (bis)

Viento que viene del mar,
viento tráenos la libertad (bis)

vuela, vuela, vuela, vuela, vuela, vuela a volar... con nosotros (bis)

Viento, que viene del desierto viento,
tráenos silencio (bis)

vuela, vuela, vuela, vuela, vuela, vuela a volar... con nosotros (bis)

Viento, que viene de la selva,
viento, tráenos la memoria (bis)

vuela, vuela, vuela, vuela, vuela, vuela a volar... con nosotros (bis)



Vent, qui vient de la montagne,
Vent, apporte-nous de la clarté (bis)
Vent qui vient de la mer,
le vent nous apporte la liberté (bis)
voler, voler, voler, voler, voler, voler, voler ... avec nous (bis)
Vent, qui vient du vent du désert,
amène-nous le silence (bis)
Vent, venant de la jungle,
vent, apporte nous la mémoire (bis)

10. **PLANTAS SAGRADAS** Danit- Nick barbachano

Caminando por la selva Seguiendo la belleza
Seguiendo las canciones de las plantas (Bis)

Siento vivo Siento en paz, Siento el poder de la madre (Bis)
Siento las plantas sagradas (Bis)

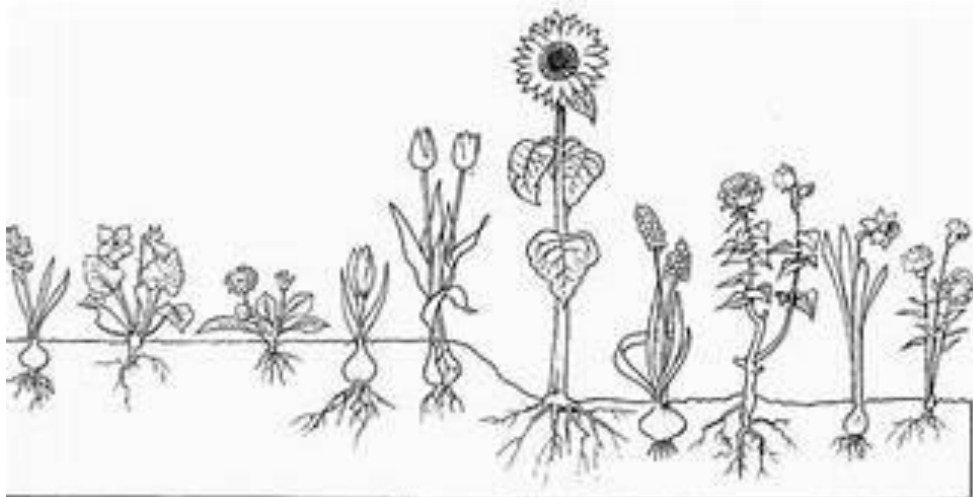
Yahé Yahé Yahé - Yahé Yahé Yahé (bis)
Yahé Yahé Yahé - Yahé Yahé Yahé (bis)

Siempre respetando Siempre agradeciendo
Por este poder esta belleza (bis)

Siento vivo Siento en paz, Siento el poder de la madre (bis)
Siento las plantas sagradas (bis)

Yahé Yahé Yahé - Yahé Yahé Yahé (...)
Siento las plantas sagradas 5x

Se promener dans la jungle Suivre la beauté
Après les chants des plantes (Bis)
Je me sens vivant Je me sens en paix, je ressens le
pouvoir de la mère (Bis)
Je sens les plantes sacrées (Bis)
Toujours respectueux toujours appréciant
Pour ce pouvoir cette beauté (bis)
Je me sens vivant Je me sens en paix, je ressens le
pouvoir de la mère (bis)
Je sens les plantes sacrées (bis)



11. LUNITA Danit

Lunita, reina de noche
lunita hermana de mi alma (2x)

Tu luz, tu claridad, tu vibración, tu armonía, tu silencio, tu amor
poderosa lunita
reina del cielo te doy mi corazón
reina del cielo compañera de mi vida, de mi alma

tu luz to mundo brilla,
tu abrazo la tierra canta
tu luz to mundo brilla
poderosa lunita,
poderosa abuelita

Danzar con el universo cantar
con tu sonrisa
Danzar con el universo y en tu
luz siempre feliz (2x)
En tu luz siempre feliz x2 /

Lunita, reina de noche
lunita hermana de mi alma (2x)

tu luz to mundo brilla,
tu abrazo la tierra canta
tu luz to mundo brilla,
poderosa lunita

reina del cielo te doy mi corazón
reina del cielo compañera de mi vida, de
mi alma

Tu luz to mundo brilla, tu abrazo la tierra canta
Tu luz to mundo brilla, poderosa lunita, poderosa abuelita ,DanZar.....

Lunita, reine la nuit
Lunita soeur de mon âme (2x)
Votre lumière, votre clarté, votre vibration, votre harmonie,
votre silence, votre puissant amour lunita
reine des cieus je te donne mon coeur
reine des cieus, compagne de ma vie, de mon âme
ta lumière au monde brille,
ton câlin la terre chante
ta lumière au monde brille
lunita puissante,
grand-mère puissante
Danse avec l'univers chante avec ton sourire
Danse avec l'univers et dans ta lumière toujours heureuse (2x)
Sous ta lumière toujours heureuse x2 /
Danse ...



12. PRESENCIA Danit

El tiempo no tiene cuenta (bis)
El tiempo no tiene cuenta Presencia

Claro como un cristal
Puro como el agua
Fuerte como el fuego
Presencia

Medicina ayúdame a estar presente (2x)
Aquí ahora, en todo lo que hago
Aquí ahora, en todo lo que amo (bis)

No ayer ni el mañana estoy aquí (bis)
No en el futuro No en el pasado
No en el futuro, Estoy aquí

Estar en movimiento flotando, corriendo (2x)
Pero estoy aquí cantando la canción (2x)
En la presencia

Cantando con el agua Cantando con la tierra
Cantando con la tierra, Cantando con el agua
Cantando con la tierra el fuero el viento
Con la luna y el sol
Presencia en energía, Presencia en el cuerpo (2x)
Presencia aquí, En nuestro corazón (2x)
Presencia Presencia



Le temps n'a pas de compte (bis)
Clair comme un cristal
Pur comme l'eau
Fort comme le feu
La présence
La médecine m'aide à être présente (2x)
Ici maintenant, dans tout ce que je fais
Ici maintenant, dans tout ce que j'aime (bis)
Pas hier ou demain je suis ici (bis)
Pas dans le futur Pas dans le passé
Pas à l'avenir, je suis là
Être en mouvement, flotter, courir (2x)
Mais je suis ici en train de chanter la
chanson (2x)
En présence
Chant avec de l'eau Chant avec la terre
Chanter avec la terre, chanter avec l'eau
Chant avec la terre la loi le vent
Avec la lune et le soleil
Présence en énergie, Présence dans le corps
(2x)
Présence ici, dans notre coeur (2x)
Présence Présence

13. **GUACAMAYO** Danit

Te agradezco por llegar a mi corazón
Hermosa criatura de viento
Te agradezco por volar en mi interior
Tus colores me llevan a dentro (2x)

Refrain

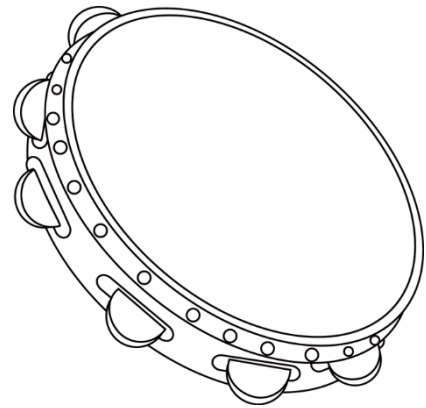
Eh eh pinta pinta pinta con el movimiento
De tus plumas sale una vibración
Que me abraza eternamente
Que me enseña eternamente (2x)

Te agradezco por entregar tu amistad
ha ha ha hay ey ey ey
agradeciendo por esta hermosa claridad
Por la confianza en la luz (2x)

Refrain

Guacamayo, guacamayo, hey hey hey poderoso guacamayo,
hey hey y hey (4x)

En tus ojos brilla un estrella flechas de luz abriendo la pinta tu corona de luz
danzando en el viento iluminando todo el espacio ay curando mi corazón
iluminando todo el espacio ay curando la familia
ya hey a hey ya hey a hey e hey.....



Je vous remercie d'avoir atteint mon cœur, Belle créature du vent
Je te remercie de voler en moi, Tes couleurs me prennent à l'intérieur (2x)
S'abstenir
Eh eh peint la peinture au mouvement, Une vibration sort de vos plumes
Cela me serre éternellement, Cela m'apprend éternellement (2x)
Je vous remercie de donner votre amitié
Ha ha ha Hay Hey Hey Hey
Reconnaisant pour cette belle clarté, Pour la confiance en lumière (2x)
S'abstenir
Guacamayo, ara, hé hé hé hé ara puissant, hé hé et hé (4x)
Dans tes yeux une étoile brille des flèches de lumière ouvrant la peinture de ta couronne de lumière dansant dans
le vent illuminant tout l'espace et guérissant mon cœur, éclairer tout l'espace et guérir la famille
hé hé hé hé hé he.....

14. CAMINANDO - rising appalachia

Caminando, Caminando , Vamos caminando hacia el sol.
Caminando, Caminando, Vamos caminando hacia la libertad.
A mi me gusta cantar, a mi me gusta caminar.
A mi me gusta cantar, que el camino lo vas haciendo,
Lo vas haciendo al caminar.

Caminando, Caminando , Vamos caminando hacia el sol.
Caminando, Caminando , Vamos caminando hacia la unidad.
Mano a mano caminando hombro a hombro trabajando
Y las tierras compartiendo, Libertades cosechando

Caminando, Caminando Vamos caminando hacia el sol.
Caminando, Caminando Vamos caminando hacia la verdad.
Ya no mas desnutricion, Queremos liberacion
No al egoismo, no a la guerra pa' vivir la vida plena

Caminando, Caminando Vamos caminando hacia el sol.
Caminando, Caminando Vamos caminando hacia la paz.
No hay camino y a hecho pero hay brecha preparada
nuestros martires la abrieron caminando la jornada

Caminando, Caminando Vamos caminando hacia el sol.
Caminando, Caminando Vamos caminando hacia la libertad.

Marcher, Marcher, Marcher, Marcher, Marcher
Nous marchons vers le soleil. Nous marchons vers la liberté. .
J'aime chanter, que la route que vous faites, vous le faites en marchant.
Marcher, marcher, marcher, marcher. Nous marchons vers le soleil.
Marcher, marcher, marcher, marcher. Nous marchons vers l'unité.
Marcher, marcher, marcher, marcher. Nous marchons vers la vérité.
Plus de malnutrition, nous voulons la libération Plus d'égoïsme, plus de guerre pour vivre pleinement la vie.
Marcher, marcher, marcher, marcher. Nous marchons vers le soleil. Marcher, marcher, marcher, marcher,
nous marchons vers la paix. Il n'y a pas moyen et cela a été fait, mais il y a un fossé préparé que nos martyrs
ont ouvert en marchant, en marchant, en marchant, en marchant, en marchant Nous marchons vers le
soleil. Marcher, marcher, marcher, marcher. Nous marchons vers la liberté.

15. Clandestino- Manu Chao

Solo voy con mi pena
Sola va mi condena
Correr es mi destino
Para burlar la ley
Perdido en el corazón
De la grande Babylon
Me dicen el clandestino
Por no llevar papel

Pa una ciudad del norte
Yo me fui a trabajar
Mi vida la dejé
Entre Ceuta y Gibraltar
Soy una raya en el mar
Fantasma en la ciudad
Mi vida va prohibida
dice la autoridad

Solo voy con mi pena
Sola va mi condena
Correr es mi destino
Por no llevar papel
Perdido en el corazón
De la grande Babylon
Me dicen el clandestino
Yo soy el quiebra ley

Mano Negra clandestina
Peruano clandestino
Africano clandestino
Marijuana ilegal

Solo voy con mi pena
Sola va mi condena
Correr es mi destino
Para burlar la ley
Perdido en el corazón
De la grande Babylon
Me dicen el clandestino
Por no llevar papel

Je vais juste avec mon chagrin
Seule ma phrase va
Courir est mon destin
Contourner la loi
Perdu dans le coeur
De la grande Babylone
Ils me disent la clandestin
Pour ne pas transporter de papier

Pa une ville du nord
Je suis allé au travail
J'ai quitté ma vie
Entre Ceuta et Gibraltar
Je suis une ligne dans la mer
Fantôme dans la ville
Ma vie est interdite
dit l'autorité

Je vais juste avec mon chagrin
Seule ma phrase va
Courir est mon destin
Pour ne pas transporter de papier
Perdu dans le coeur
De la grande Babylone
Ils me disent la clandestin
Je suis le droit de la faillite

16. Gracias a la vida- Mercedes Sossa

Gracias a la vida, que me ha dado tanto.
Me dio dos luceros, y cuando los abro,
perfecto distingo lo negro del blanco,
y en el alto cielo su fondo estrellado,
y en las multitudes al hombre que yo amo.

Gracias a la vida, que me ha dado tanto.
Me ha dado el odo que, en todo su ancho,
graba noche y da ros y canarios
martillos, turbinas, ladridos, chubascos,
y la voz tan tierna de mi bien amado.

Gracias a la vida, que me ha dado tanto,
me ha dado el sonido y abecedario.
Con l las palabras que pienso y declaro,
"padre," "amigo," "hermano," y est alumbrando
la ruta del alma del que estoy amando.

Gracias a la vida, que me ha dado tanto.
Me ha dado la marcha de mis pies cansados.
Con ellos anduve ciudades y charcos,
valles y desiertos, montaas y llanos,
y la casa tuya, tu calle y tu patio.

Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me dio el corazn, que agita su marco.
Cuando miro el fruto del cerebro humano,
cuando miro al bueno tan lejos del malo.
Cuando miro el fondo de tus ojos claros.

Gracias a la vida que me ha dado tanto.
Me ha dado la risa, me ha dado el llanto.
As yo distingo dicha de quebranto,
todos materiales que forman mi canto,
y el canto de ustedes que es es mismo canto.
Y el canto de ustedes que es mi propio canto

Merci à la vie, qui m'a tant donné.
Il m'a donné deux étoiles, et quand je les ouvre,
parfait je distingue le noir du blanc,
et dans le ciel haut son fond étoilé,
et dans la foule l'homme que j'aime.

Merci à la vie, qui m'a tant donné.
L'odo m'a donné que, dans toute sa largeur,
enregistrer nuit et donner ros et canaris
marteaux, turbines, écorces, grains,
et la voix tendre de ma bien-aimée.

Merci à la vie, qui m'a tant donné,
Cela m'a donné le son et l'alphabet.
Avec lui les mots que je pense et déclare,
"père", "ami", "frère", et ça brille
le chemin de l'âme que j'aime.

Merci à la vie, qui m'a tant donné.
Il m'a donné la progression de mes pieds fatigués.
Avec eux, j'ai parcouru des villes et des flaques
d'eau,
vallées et déserts, montagnes et plaines,
et votre maison, votre rue et votre cour.

Merci à la vie qui m'a tant donné
Il m'a donné le cœur qui secoue son cadre.
Quand je regarde le fruit du cerveau humain,
quand je regarde le bien si loin du mauvais.
Quand je regarde au bas de tes yeux clairs.

Merci à la vie qui m'a tant donné.
Ça m'a fait rire, ça m'a fait pleurer.
Quand je distingue le bonheur du chagrin,
tous les matériaux qui forment ma chanson,
et ta chanson est la même.
Et la chanson de toi qui est ma propre chanson

